

A HANDBOOK OF PRACTICAL ORAL ENGLISH FOR TOURISM

主编 关肇远

实用旅游英语口语手册

上海教育出版社



责任编辑 方鸿辉
平面设计 周允达

A HANDBOOK OF PRACTICAL ORAL ENGLISH FOR TOURISM

ISBN 7-5320-7548-6



9 787532 075485 >



ISBN 7-5320-7548-6/H·41

定 价: 22.40 元

A HANDBOOK OF PRACTICAL ORAL ENGLISH FOR TOURISM

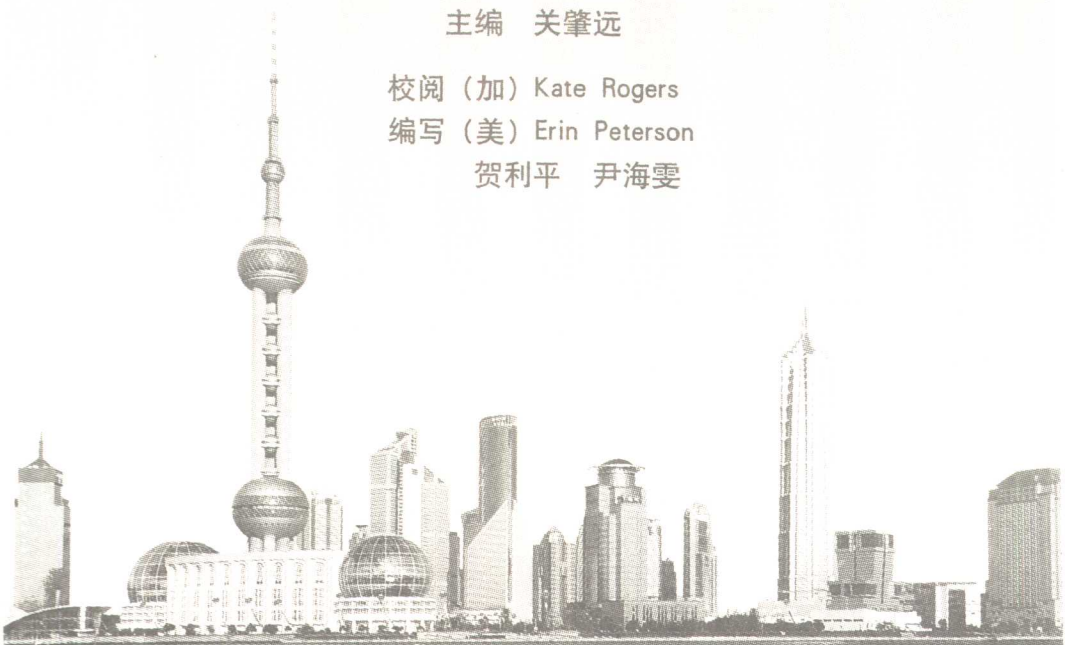
实用旅游英语口语手册

主编 关肇远

校阅 (加) Kate Rogers

编写 (美) Erin Peterson

贺利平 尹海雯



上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用旅游英语口语手册 / 关肇远主编. —上海: 上海教育出版社, 2001. 10

ISBN 7-5320-7548-6

I. 实... II. 关... III. 旅游—英语—口语—手册
IV. H319. 9-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第075859号

A Handbook of Practical
Oral English for Tourism
实用旅游英语口语手册

主编 关肇远

校阅(加) Kate Rogers

编写(美) Erin Peterson

贺利平 尹海雯

上海世纪出版集团 出版发行

上海教育出版社

(上海永福路123号)

(邮政编码: 200031)

各地新华书店经销 昆山亭林印刷厂印刷

开本 850·1168 1/32 印张 13.25 插页 2 字数 411,000

2001年11月第1版 2001年11月第1次印刷

印数 1—6,150本

ISBN 7-5320-7548-6/H·41 定价: 22.40元

CIP 2001

编者的话

21 世纪的旅游业有望成为世界第一大产业，并成为全球经济一体化发展趋势中促进跨国文化交流的一个重要手段。环顾时下国内图书市场，旅游方面的英语辞书、丛书和教材百花齐放，各具特色。但随着我国对外开放程度的日益提升，以及旅游业在全球日新月异的发展，21 世纪的中国旅游业需要更多、更新，更能体现中国旅游文化特色和实用性更强的外语读物和工具书。我们在多年教学的基础上编写的这本《实用旅游英语口语手册》(A Handbook of Practical Oral English for Tourism)，就是为了让世界更好地了解中国，了解中国的旅游文化。

本书以北京、上海等大城市为假设背景，以一对美国夫妇鲍勃·杰克逊(Bob Jackson)和安·杰克逊(Anne Jackson)的眼光，以他们与中国导游戴维·张(David Zhang)及其妻子萝丝·张(Rose Zhang)的交往为活动主线，在十个情景中，用对话形式展示他们在中国生活和旅游的过程。本书一改以往同类书以孤立的词汇和句型对应排列的形式，而是以有情节、有一定知识深度的对话为基本载体，对每一个主题场景都作了较为完整的描述。对话中的一些重要句型以黑体标出，并且在每个主题场景之后配有替代练习，以帮助读者扩展词汇和提高表达能力。为了便于自学者理解和掌握，对话提供了相应的汉语参考译文。但是，这种参考译文绝对不应被当成两种语言的对应表达而加以机械搬用，以免陷入双语表达的误区。

在编写过程中，我们力求以近年来出现的景点、设施、服务、文化热点等为主要素材，旨在追求内容的时代性和时尚感。例如，反映通过网络预定系统实现机票和酒店客房预定的对话；反映深受当今青年喜爱的快餐、火锅餐饮和风靡都市人的高尔夫、卡丁车等娱乐活动；反映最新开发的国际旅游节、玫瑰婚典等旅游节庆活动，等等。而传统的景点和经典的活动，也占有一定的篇幅。本书的另一

个特点是列入了客人的投诉和应急反应。这些内容,并非针对任何具体的单位和个人,仅仅出于语言表达和情节的需要。

本书得以编写出版,除编写人员的努力之外,承蒙多方人士热心相助。加拿大百年理工学院(Centennial College)国际教育部的凯特·罗杰斯(Kate Rogers)在繁忙的教学之余,帮助校阅了全部英语对话,并对内容作了很客观和友好的评论,她的一些有意义的观点在文中得到了反映。此外,上海旅游管理委员会、上海卢湾区旅游办、长宁区旅游办、浦东新区经贸局、上海大剧院、上海图书馆、上海体育馆、东亚集团、富豪环球东亚酒店、新锦江大酒店、上海通用汽车等单位的有关人士热心提供信息资料,热情接待编写人员的采访;张文明、席志民、张人豫、关昱欣、李蕾等在全书结构、信息提供、专业表达、中文撰写、电脑文字处理等方面均给予我们大量有效的帮助。全书还承蒙上海师范大学外国语学院院长顾大僖教授审校,上海教育出版社编审方鸿辉先生的艰辛审阅,使本书得以顺利出版。对上述单位与个人,编者谨表示最衷心的感谢。

由于时间较为仓促,信息渠道以及篇幅所限,本书在反映旅游活动的各个领域上内容难以万全,祈请读者朋友不吝金玉,直抒己见,以便改进。

编者

2000年10月于上海

Contents 目 录**Unit One Arriving**

- 1.1 On Board
- 1.2 Going through the Customs
- 1.3 On the Way to Town

Unit Two Transportation

- 2.1 Traveling by Air
 - 2.1.1 Making an Airline Reservation
 - 2.1.2 Confirming Air Tickets
- 2.2 Traveling by Train and by Boat
 - 2.2.1 Booking Train Tickets
 - 2.2.2 Booking Boat Tickets
- 2.3 City Transportation
 - 2.3.1 Metro Service
 - 2.3.2 Mass Transportation

Unit Three Lodging

- 3.1 Hotel Room Reservation
 - 3.1.1 An Online Reservation
 - 3.1.2 A Telephone Reservation

单元一 到达

- 机上经历 (1)
- 通过海关 (5)
- 进城途中 (7)

单元二 交通

- 飞机旅行 (13)
 - 通过航空公司预订 (13)
 - 确认机票 (16)
- 乘车船旅行 (19)
 - 预订火车票 (19)
 - 预订船票 (22)
- 市内交通 (25)
 - 地铁服务 (25)
 - 公交服务 (28)

单元三 入住

- 客房预订 (35)
 - 网上预订 (35)
 - 电话预订 (39)

3.2 Hotel Check-in	入住登记	(43)
3.2.1 Check-in with a Telephone Reservation	电话预订入住	(43)
3.2.2 Receiving Walk-in Guests	接待无预订客人	(45)
3.2.3 Showing Guests to the Room	带客到房	(48)
3.3 Foreign Exchange Service	外币兑换	(51)
3.3.1 Cash Exchange	现金兑换	(51)
3.3.2 Changing back to Foreign Currency	换回外币	(54)
3.4 Business Center	商务中心	(58)
3.4.1 Conference Room and Equipment Rental	租用会议厅和设备	(58)
3.4.2 Interpretation Service	口译服务	(61)
3.5 Room Service	送餐服务	(65)
3.5.1 Ordering Snacks	点购小吃	(65)
3.5.2 Collecting Laundry	洗衣服务	(68)
3.5.3 Laundry Returned	送回衣物	(70)

Unit Four Catering

单元四 餐饮

4.1 Food Culture	饮食文化	(75)
4.1.1 Chinese Cuisine	中国菜肴	(75)
4.1.2 Local Restaurants	当地餐馆	(79)
4.2 Local Breakfast	风味早餐	(84)
4.2.1 Having Morning Tea with Friends	共进早茶	(84)
4.2.2 An Authentic Local Breakfast	风味早餐	(87)
4.3 A Buffet Lunch	自助午餐	(92)
4.3.1 At the Students' Cafeteria	学生餐厅	(92)
4.3.2 At a Revolving Restaurant	旋转餐厅	(94)
4.4 A Hot Pot Meal	火锅便餐	(99)
4.4.1 At a Sichuan Hot Pot Restaurant	四川火锅城	(99)

4.4.2 A Hot Pot Meal at Home	家庭火锅	(102)
4.5 Fast Food Restaurants	各式快餐	(106)
4.5.1 At a KFC Restaurant	肯德基炸鸡店	(106)
4.5.2 At a McDonald's Restaurant	麦当劳快餐店	(109)
4.5.3 At a Ya Xin Big Bun Restaurant	雅馨大包餐厅	(111)

Unit Five Sightseeing

单元五 观光

5.1 Natural Beauties	自然风光	(117)
5.1.1 The West Lake in Hangzhou	杭州西湖	(117)
5.1.2 The Huangshan Mountain	黄山	(121)
5.1.3 Lijiang River Cruise	漓江游	(126)
5.1.4 Hainan Island	海南岛	(129)
5.1.5 The Yarlung Zangbo Grand Canyon	雅鲁藏布大峡谷	(133)
5.2 Cultural Attractions	文化景点	(140)
5.2.1 The Imperial Palace	故宫	(140)
5.2.2 The City Library	城市图书馆	(144)
5.2.3 The Grand Theater	大剧院	(148)
5.2.4 Folk Collection Houses	民间收藏馆	(152)
5.3 Historical Sites	历史遗迹	(157)
5.3.1 The Great Wall	长城	(157)
5.3.2 The Ruins of Yuan Mingyuan Garden	圆明园遗址	(162)
5.4 City Tours	都市观光	(167)
5.4.1 Tian Anmen Square	天安门广场	(167)
5.4.2 Nanjing Road Pedestrian Street	南京路步行街	(171)
5.4.3 The Bund	外滩	(176)
5.4.4 The Old District	老街	(181)
5.5 Industrial Tours	工业旅游	(187)
5.5.1 A Large State-run Steel and Iron Plant Complex	大型国营钢铁总厂	(187)

5.5.2 A Sino-Foreign Joint Venture Automobile Company	中外合资汽车公司(191)
5.5.3 An Artistic Glassware Workshop	琉璃工房 (196)
5.6 Festival Activities	节庆活动 (201)
5.6.1 Traditional Spring Festival	传统春节 (201)
5.6.2 An International Tourism Festival	国际旅游节 (206)
5.6.3 A Rose Wedding Trip	玫瑰婚典 (209)
5.6.4 An International Horticultural Exposition	世界花卉博览会 (214)
5.7 Traditional Gardens	传统园林 (221)
5.7.1 Gardens in Suzhou	苏州园林 (221)
5.7.2 The Grand View Garden	大观园 (225)

Unit Six Shopping

单元六 购物

6.1 Casual Wear	休闲服装 (233)
6.1.1 T-shirts and Blue Jeans	文化衫和牛仔裤 (233)
6.1.2 Sportswear and Bathing Suits	运动服和泳衣 (236)
6.2 Formal Wear	正规服装 (240)
6.2.1 Fur and Leatherwear	皮草服装 (240)
6.2.2 Chinese National Qipao	国服——旗袍 (242)
6.3 Jewelry	珠宝首饰 (246)
6.3.1 A Gold Ring	金戒指 (240)
6.3.2 A Silver Bracelet	银手镯 (249)
6.3.3 A Pearl Necklace	珍珠项链 (252)
6.4 Antique	文物古董 (257)
6.4.1 Antique Furniture	古董家具 (257)
6.4.2 Ancient Coins	古钱币 (260)
6.4.3 A Market of Antiques	古玩市场 (264)
6.5 Souvenirs	纪念商品 (269)
6.5.1 Cloisonné Vases	景泰蓝花瓶 (269)

6.5.2 Traditional Paper Cuttings	传统剪纸	(272)
6.5.3 Chinese Musical Instruments	民族乐器	(275)

Unit Seven Recreation

单元七 休闲

7.1 Theme Parks	主题公园	(281)
7.1.1 The Wild Animal Park	野生动物园	(281)
7.1.2 The Ocean World	海洋世界	(285)
7.1.3 Cyclone Joyland	旋风游乐场	(289)
7.2 Indoor and Outdoor Sports	室内外运动	(293)
7.2.1 Golfing	高尔夫球	(293)
7.2.2 Tennis	网球	(296)
7.2.3 Karting	卡丁车	(299)
7.2.4 Camping	野营	(302)
7.3 Sea Beach and Water Sports	沙滩和水上运动	(308)
7.3.1 Swimming and Sunbathing	游泳和日光浴	(308)
7.3.2 Speed Motor-Boating	摩托快艇	(311)
7.3.3 Skin Diving	潜泳	(314)
7.4 Night Life	夜生活	(319)
7.4.1 A Disco Bar	迪斯科舞厅	(319)
7.4.2 A Pottery Bar	陶吧	(322)
7.4.3 A Street of Leisure	休闲街	(326)
7.5 Dramas and Shows	戏曲和表演	(330)
7.5.1 Beijing Opera	京剧	(330)
7.5.2 A Fashion Show	时装表演	(334)
7.5.3 A Pop Song Concert	流行歌曲演唱会	(337)

Unit Eight Complaints

单元八 投诉

8.1 Delayed Flights	航班延误	(343)
8.1.1 Mechanical Problem	机械故障	(343)
8.1.2 Bad Weather	恶劣天气	(346)
8.2 Lost Possessions	物品遗失	(350)

8.2.1 Luggage Lost by the Airlines	遗失行李	(350)
8.2.2 Mail Lost by the Post Office	遗失邮件	(353)
8.2.3 Possessions Lost in the Hotel Room	物品遗失	(355)
8.3 Poor Services	劣质服务	(359)
8.3.1 Hot Water Shortage	热水断档	(359)
8.3.2 A Dirty Public Toilet	肮脏公厕	(362)
8.3.3 A Tour Guide Who Exaggerates	吹牛导游	(364)

Unit Nine Emergency

9.1 Having Things Stolen	物品被盗	(369)
9.1.1 Having a Wallet Stolen	钱包被偷	(369)
9.1.2 Having a Bicycle Stolen	自行车失窃	(372)
9.2 Being Injured and Sick	受伤生病	(377)
9.2.1 Being Injured in a Car Accident	车祸受伤	(377)
9.2.2 Being Sick on a Bus	晕车	(379)
9.2.3 Food-Related Illness	不当饮食	(382)
9.3 Delays	车船延误	(385)
9.3.1 Missing a Flight	误机	(385)
9.3.2 Missing a Train	误车	(388)
9.3.3 Missing a Boat	误船	(390)
9.4 Embarrassments	尴尬处境	(395)
9.4.1 Running out of Money	手头拮据	(395)
9.4.2 Language Barriers	语言障碍	(397)
9.4.3 Losing the Way in an Unfamiliar Place	陌生地迷路	(400)

Unit Ten Departure

10.1 Packing Up	收拾行装	(405)
10.2 Farewell, China!	再见, 中国!	(408)
10.3 Check-in at the Airport	签票登机	(411)

单元九 应急

单元十 离境

Unit One Arriving

单元一 到达



1.1 On Board 机上经历

(H air hostess P pilot PS passenger)

- 1) H Welcome to fly Northwest Airlines! May I see your boarding pass, madam?
 A Yes, here you are. Which way, Bob?
 H 欢迎乘坐西北航空公司班机。请您出示登机卡，女士。
 A 请看。鲍勃，我们该往哪边走？
- 2) B Anne, someone's taken my seat! Excuse me, madam,

Unit One Arriving



but I think you're sitting in my seat.

PS Oh, are you 24C? Actually, my seat is 24A, the window seat. But I **wonder if you'd mind switching**. You see, I get airsick easily, and if I have an aisle seat, I can go

...

B 安,有人占了我的位置了。对不起,夫人,我想您坐在我的座位上了。

PS 噢,您是24C?其实,我的座位是24A,靠窗子的位子。可是,不知道您是否介意换一下座位。我很容易晕机,如果我能坐在靠通道的座位,就能去……

3) B Oh, by all means take it! (*whispers to Anne*) Great! Now you get the window!

PS Would you please put this in the over-head bin for me?

B 哦,一点没关系,您请吧!(向安小声说)太好了!现在您可以坐靠窗的座位了。

PS 您能帮我把这个放到头顶上的行李架上吗?

4) B My pleasure! May we know each other? I'm Bob Jackson. This is my wife Anne. We are going to *Shanghai*.

PS Mrs. Sullivan. Nice to meet you on board, Anne and Bob! I'm going to *Wuhan* to see an old friend of mine there. We've missed each other for almost 20 years.

B 愿意为您效劳。能认识一下吗?我是鲍勃,她是我的太太安。我们到上海。

PS 萨利文太太。很高兴在机上认识你们,安和鲍勃!我去武汉看老朋友。我们已经差不多有20年没见面了。

5) P Good afternoon, ladies and gentlemen! Welcome to *Northwest Airlines*. Our plane is bound for *Shanghai*. We will take off in five minutes. Please be sure to



Unit One Arriving

fasten your seat belt now. Our staff will show you how to do it. **Please turn off your mobile phones during the initial takeoff.** Our flight will take 13 hours without making any stopover. **Feel free to ask our staff for help if you have any question.** Thank you for your cooperation. This is your captain Steve Joe.

- P 下午好,女士们,先生们! 欢迎乘坐西北航空公司班机。我们的班机将飞往上海,五分钟之后起飞。现在请大家系好安全带。我们的乘务员将向你们作示范。请在飞机起飞期间关闭手机。本航班将飞行13个小时,不作中途停留。如果您有什么问题,请尽管向我们的乘务员提出。谢谢你们的合作。我是机长史第夫·乔。

(the plane takes off)

- 6) H Here come your meals, sir and ma'am. A normal meal for you, sir. And a vegetarian meal for the madam. Is that right?
- A That's right. What other meals do you serve on board, Miss?
- H 你们的晚餐来了,先生和夫人。您的是普通餐,先生。您的是素食餐,夫人。对吗?
- A 对的。你们机上其他还有什么,小姐?
- 7) H Oh, we have meals for diabetics, too. For drinks we have *Cola*, *Sprite*, ginger ale, orange juice, coffee, green tea, beer, wine and scotch. What's your pleasure?
- A An orange juice for me and a coffee for my husband, please.
- H 我们还有专为糖尿病人准备的食物。饮料方面有可乐、雪碧、姜汁汽水、橙汁、咖啡、绿茶、啤酒、葡萄酒和威士忌。你们爱喝什么?
- A 请给我一杯橙汁,给我先生一杯咖啡。



- 8) A Bob, I'm sleepy. It's shortly past ten, *California time of course*. I want to take a catnap for a while. What are you going to do?
- B The plane is flying in complete darkness now. What can I do except for taking a nap?
- A 鲍勃, 我困了。现在是加州时间10点过一点。我想打一会盹。你呢?
- B 飞机现在在黑暗中飞行, 除了打盹还能干什么呢?

(hours later)

- 9) B Are you awake, Anne? For how long was I asleep? What time is it now?
- A It's not yet five o'clock. Oh, that's the local time. We still have about three hours to go. You can recline the seat and sleep some more. Do you want a blanket and a pillow?
- B 安, 你醒了吗? 我睡了多久? 现在几点了?
- A 快5点了。哦, 是当地时间。我们还要飞大约3个小时, 你可以把座位放下来再睡一会儿。你要毛毯和枕头吗?
- 10) P Attention, please. We'll be landing on *Pudong International Airport, Shanghai* in 30 minutes' time. **For your own safety please make sure that your seat-belts are well fastened.**
- A Hi! Wake up, Bob. We're landing at last! Here we are in *Shanghai*!
- P 请注意, 30分钟后我们将降落在上海浦东国际机场。为了您的安全, 请务必系牢安全带。
- A 嘿! 醒醒, 鲍勃。我们终于要着陆了。我们已经到上海了!



1.2 Going through the Customs 通过海关

(O immigration & Customs officers C airport employee
P porter)

- 1) A Bob, take your time. Are you sure this is the line for non-residents?
B Yes. Haven't you seen the sign "Aliens"?
A 鲍勃, 你慢点。你肯定外国人是排在这一行吗?
B 我肯定。难道你没看到“外国人”的指示牌吗?

- 2) O Next, please.
B (*Hands over his passport*) Here you are.
O 下一个!
B (*递过护照*) 给。

- 3) O Is this your final destination? What's the purpose of your visit?
B Yes, it is. **We're here on business.**
O 这是你们最终的目的地吗? 你们来访的目的是什么?
B 是的, 这是我们的最终目的地。我们是商务旅行。

- 4) O Where and how long are you going to stay in Shanghai?
B About half a year. We'll be staying at the *Portman Hotel Shanghai* for three days, and then move to *Jiangsu Mansion* where my company has an office.
O 你们要在上海逗留多久, 住在哪儿?
B 大约半年。我们先在波特曼酒店住三天, 然后搬到江苏大厦去住, 我们公司在那里有办事处。

Unit One Arriving

